



ジェフリー・ハイガー  
(U.S.Aアビリン在住)  
第13代姉妹都市友好親善大使

これをお読みになっている皆さんがお元気でいることを願っています。コロナウイルスのせいで、ご存じの通り大きな変化が起きていますが、肝に銘じなければならないのはみんな心はひとつだと言うことです。歴史を振り返って見れば、これまでたくさん問題に直面し、たくさんの教訓を得て、私たちはそれらに打ち勝ってきました。コロナ禍と一緒に乗り越えましょう。

コロナウイルスについて自分の経験をお話します。あくまでもこれは自分の体験に基づく意見です。

私の場合は5月13日にコロナウイルスのせいで日本を離れる選択をしました。私の仕事では2月からほとんど収入が無くなりました。不幸にも、私は日本に残って暮らしていくことが出来なくなってしまいました。そこで私は成田空港から飛行機に乗りアビリンに帰りました。到着後、私はコロナの兆候がないことを確認する為に、自主的に2週間の検疫を受けました。

現在、公的な場所ではマスクをしています。学校は開校が遅れ、そして多くの催しは中止になりました。マスクの習慣は大きな変化です。アメリカ人は以前からマスクを着ける習慣がありませんでした。だからマスクをするべきか、誰がするべきかなど、決めることがたくさんありました。私の家族はマスクをする選択をしました。妹のブルックリンは今年、中学の最終学年になります。現在は、対面式で授業をしています。常にマスクを着用し、クラスの人数を少なくするなど、多少の変更があります。そして生徒たちは教室へ持ってゆくカバンにいつもマスクを入れておかなければなりません。学校がずっと続くのか。それともオンライン授業に変えていくべきかは、まだ多くの懸念があります。催し物について言えば、ほとんどの大きな催し物は中止になりましたが、いくつかの小規模な催し、例えば7月4日の花火大会や運動競技は開催されました。

ディキンソン郡では感染者がたった60人ほどだったことを非常に幸運だったと思っています。しかしコロナウイルスはどこにもいることを忘れてはなりません。私たちは力の及ぶ限り全力を尽くしてコロナの拡散を防がなければなりません。

私は第二の故郷となった小美玉市に戻ることを待ち望んでいます。けれども今は安全第一です。皆さんも同じように安全第一を選ばれることを希望します。どうぞ、安全に、健康に、前向きにお過ごしください。みんな心はひとつです。次にお目にかかる時まで。(訳:岡島進)



Hello Friends!  
I hope that as you are reading this that all is well. As most of you know we are going through quite a bit of changes due to the Corona Virus. Although things are changing and we may be facing struggles, we must always remember that we are all in this together. If you look back in history we have faced many problems, we have learned many lessons, and we have overcome them all. We will overcome this and by working together we will continue to make a better world to live in. I am quite honored to be able to share my experience and thoughts on the Corona Virus.



Please note that this is just my experience and I can't speak for all because we are all facing different changes. On May 13th I made the difficult choice to leave Japan due to the Corona Virus. My work had almost completely stopped since February, I was getting little to no income, and unfortunately I was not going to be able to afford to stay in Japan. So I boarded the plane at Narita Airport and came back to Abilene. Once I arrived home I self quarantined for two weeks to make sure I did not have any symptoms of the virus. As far as the Corona Virus goes, we have been wearing mask in public, school has been delayed, and many events were cancelled. Wearing a mask is a big change, because Americans just usually haven't worn them before. So it is a very controversial issue whether to wear one or not and who gets to decide whether we wear them. Personally my family has made the choice to wear them. My sister Brooklyn is going to be in her last year of Junior High School this year. As of right now they will be having in-person classes however some changes include wearing masks at all times, smaller class sizes, and students must keep all supplies in their book bags which they will take to each class. There are still many concerns whether school will be in-person for the whole year or be switched over to zoom/online classes. As far as events have gone, most big events were cancelled however some smaller ones were still put on such as our 4th of July fireworks show and youth sports games.

I consider myself pretty lucky because we have only had a little over 60 cases in Dickinson County. However we must all remember that the Corona Virus is everywhere and we should do the best to our ability to prevent from spreading it. I look forward to the day I get to return to my second home, Omitama City, but right now safety must come first. I hope all of you choose the same. Please remember to stay safe, stay healthy, and stay positive. We are all in this together.  
Until next time,  
Jeffrey Haaga  
Former 13th Friendship Ambassador

令和2年9月1日 現在  
総人口:50,414人 ベトナム:453人  
世帯数:21,314戸 インドネシア:319人  
外国人住人数:1,659人 中国:195人

発行者  
小美玉市国際交流協会 多文化共生部会 (事務局:市民協働課内)  
連絡先 電話 0299-48-1111(内線:1251)  
FAX 0299-48-1199 Email kyodo@city.omitama.lg.jp

Vol.14  
2020.9.24

- 会長のご挨拶 1
- 小美玉市の企業に期待される  
技能実習生 (介護施設編) 2
- 小美玉市で味わう  
世界の味紹介 3
- ジェフリー・ハイガーさん  
メッセージ 4

# 小美玉市 国際交流通信

Omitama International Report



ベトナム出身のザンさんと  
特別養護老人ホーム「あいおんの里羽鳥」  
の職員の方々の皆さん

## 会長のご挨拶



会長 島田 穰一

日頃より、市の国際交流事業に対し、ご理解、ご協力を賜り深く感謝申し上げます。  
近年、様々な国の方々との交流が広がり、相互文化への理解の深化や相互協力が必要不可欠な時代となってきました。小美玉市では、1,600人を超える外国の方が暮らしており、年々増加傾向にあることから、以前にも増して国際化・多文化共生がより身近に感じられる地域となりました。  
このような中、小美玉市国際交流協会

では、これまで会員向けに発行しておりました「国際交流通信」を多くの市民の方にもお届けし、この広報紙を通して異文化を理解し、国際交流への関心を深めていただきたいと思います。  
小美玉市国際交流協会が実施する、国際交流事業の紹介、多文化共生の取り組み、姉妹都市アビリンに関する事など、広く市民の皆様にお伝えしていきたいと考えておりますので、ぜひ、ご一読いただき、今後とも市の国際交流の推進へにご協力をお願いいたします。

## 小美玉市の企業で期待される 技能実習生(介護施設編)

皆さんは、小美玉市内の企業で多くの外国人技能実習生が働いていることを知っていますか？また、実習生が働きやすくするために、企業の方々が多くのサポートをしてくださっています。

今回は、企業で期待される「技能実習生(介護施設編)」というテーマで、小美玉市にある「特別養護老人ホームあいおんの里羽鳥」にインタビューに行ってきました。お答えくださったのは、副施設長の菅谷正樹さん、そして、そこで働く、ベトナム人実習生のファム ティガン ザンさんです。

### ◎お仕事の内容を教えてください。

特別養護老人ホーム(多床室)にご入居されているご入居者様40名と、ショートステイをご利用されているご利用者様4名、合計44名の皆様を1日2名から10名の職員と共に介護業務を行っています。

入浴・排泄・食事などの身体介助、生活に必要な援助や介護、体操やレクリエーション・お祭りなどのイベントを開催し皆様に喜んでいただけるよう日々努力しております。

### ◎外国人実習生を雇ったきっかけは？

私達社会福祉法人陽康会は、茨城日産自動車株式会社のグループ法人で、自動車の整備部門で数年前からベトナムの方を雇用しております。その経験とノウハウを活かし、今年1月にベトナムからの技能実習生を受け入れました。新型コロナウイルスの影響で遅れておりますが、今年末にも2名、来年1月頃に3名、合計6名の技能実習生を迎える予定です。

また、社会福祉法人陽康会あいおんの丘大子でも、来年1月頃に3名の技能実習生を迎える予定で、来年1月には全体で9名の実習生が参ります。

### ◎外国人実習生と共に働くにあたって、会社として工夫していることは？また、苦労話がありますか？

工夫としては、仕事の前に生活に不満を持たれないように、住まい(寮)の環境を整えたり、受け入れる職員に対する研修(外国人技能実習生の理解)など取り組みました。

苦労したこととしては、最初は日本語が通じず、本人もなかなか思いがこちらに通じず大変でしたが、日本語教育を業務中や休日に職員や、ボランティアさんが行うことで、今では、コミュニケーションに問題はありません。また、住まいを探すのに大変でした。「外国人には嫌」「今迄受け入れた事が無いから」など、断られる事が多く、かなり



配していましたが、問題なく溶け込んでいて本当に良かったです。もし、技能実習生をご検討されている企業様や、興味を持っていただいた企業様、ぜひ一度ご見学に！  
◎ザンさんのタイムスケジュール早番バージョン紹介！

6:30~	入居者さんを起こす
	衣類の着替えや入れ歯の交換
	ご飯の配膳や介助
9:30~	入居者さんのお風呂の介助
10:00~	お茶の配膳
11:00~	体操の時間
12:00~	1時間休憩
13:00~	おむつの交換
14:00~	入居者さんを起こす・お茶の時間
15:00~	おやつ時間
15:30~	業務終了



### ◎仕事で大変だと思うことは？

あまりありませんが、はじめは日本語がわからず苦労もありましたが、今はボランティアさんや職員の方に日本語を教えてくださいましたし、おじいちゃん、おばあちゃんたちと楽しく過ごしています。

### ◎ザンさんの元気の秘訣は？

ベトナムの家族と、毎日電話をしていることと、良く食べることが、元気の秘訣だと思います！

### ◎小美玉市の魅力は？

私が住んでいたのは、ベトナムのハノイから南に車で6時間くらいの場所にある、タイホアという場所ですが、道には多くのバイクが走っていて、音がとても大きく騒がしいです。それと比べると、小美玉市は、静かで良いと思います。また、近所に住んでいる人も皆が親切にしてくれます。そして、果物が甘くてとてもおいしいです！

### ◎日本での今後の目標は？

日本語をもっと勉強したいです！日本に住み続けたいとも思っています。

仕事場で使う言葉は、職員さんが良く教えてくれます。それを毎回ノートに書きつづっています。最近覚えた言葉は、「あぎ」です。

ベトナムに戻るの、3年後になりますが、同じような仕事をまたしたいと思っています。

今後の目標としては、日本語能力試験N2を取りたいです。



## 小美玉市で味わう 世界の味紹介



今回は、小美玉市羽刈のけやき通りにある、バングラデシュカレーが味わえるお店『SAIHAAN(サイハーン)』にインタビューに行きました。

お答えくださったのは、お店を営んでいる、カビル モハマド レザウさんです。

### ◎バングラデシュのカレーの特徴は？

ネパールやインドのカレーとは違い、香辛料を使う量は少なめで、よく煮込むため、日本の皆さんが知っている、独特の香りは少なめです。カレーの辛さの調節は、赤唐辛子を他国はよく使いますが、バングラデシュではビタミンCが豊富な青唐辛子を使います。また、バングラデシュでは、手を使い食べるので、骨付きのお肉をよく使いますが、これが良いだしを出すので、カレーもさらにおいしくなります。

### ◎日本への移住のきっかけは？

1984年から経済の勉強をするために、留学生として日本にきて東京に住んでいました。

### ◎小美玉市でお店を出したきっかけは？

はじめは、東京でお店をやっていました。私のお店には日本人の方が毎日来てくれました！もっとバングラデシュのカレーを知ってもらいたいと思い、まだ専門店の少ないところを探していたところ、ご縁があって小美玉市にお店を開くことになりました。



羊肉の肉じゃが

すでに、小美玉市でバングラデシュカレーを好きになってくれた人が多いので、ファンのためにも、小美玉市で続けていきたいと思っています。

### ◎小美玉市の魅力は？

私は、都会より田舎が好きです。自然が多いところがいいところです。音が静かな所もいいところだと思います。そんなところが好きです。でも、必ず車が必要になるので免許取得のために頑張っています！

### ◎カレーの味付けは日本向けにしていますか？

お店では、バングラデシュカレー、ネパールカレーのどちらも出していますが、ネパールカレーは少し日本人が好む味付けにしています。バングラデシュカレーは本場の味で提供しているので、ぜひ食べに来てください。

お待ちしております！



マトンビリヤニセット

### ◎インタビュー者からの食レポ

◎私が食べた羊肉の肉じゃがの味は、日本の肉じゃがにもよく似た味でした。香辛料も強くなく、とても懐かしそう味でした。ご飯には3種の豆が炊き込まれていて、これがバングラデシュのお袋の味かな~と思いました。

◎私はマトンビリヤニセットを食べました。バングラデシュのチニグラ米は、日本の米よりもだいたい小さくパラパラした食感で食べやすかったです。鶏肉の煮込みも辛くなくて、ホロホロになるまで煮込んであり、鶏の出汁が良く出ていて美味しかったです。

## コラム インドネシア編

### 1. Apa kabar?

お元気ですか？

### 2. Baik.

元気です

### 3. Terima kasih.

ありがとう

### 4. Sama sama.

どういたしまして

インドネシア語は、アルファベットなので日本人の皆さんにもわかりやすい言語だと思います。

今回ご紹介した挨拶は、インドネシアの一日で何度も使う表現です。「バイク」「サマサマ」といった表現は日本人にも馴染みのある音で覚えやすいでしょう。

小美玉市には、農業関係や養鶏場などで働くインドネシア人の技能実習生が多く暮らしています。簡単な挨拶を覚えて、ぜひ使ってみてくださいね。



インドネシア語を教えてくれたのは小美玉市に住むインドネシア出身 ハル タチさん